

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.85>

ПРОИЗВОДНОСТЬ ТЕКСТОВ КЛИНИЧЕСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ (РУКОВОДСТВ)

Научная статья

Романова Н.А.^{1*}, Ромашова О.В.²

¹ORCID : 0000-0002-0783-3238;

²ORCID : 0009-0001-8439-0688;

¹Волгоградский государственный университет, Волгоград, Российская Федерация

²Национальный медицинский исследовательский центр гематологии, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (romanova_na[at]volsu.ru)

Аннотация

В статье рассмотрены клинические рекомендации (руководства, гайдлайны) с позиции дериватологии. На примере клинических руководств описаны параметры варьирования исходного (производящего) текста во вторичном (производном) – представленность первичной мотивирующей основы, интертекстуальных ссылок, имплицитных смыслов, прецедентных феноменов и разного рода вторичных структур, внутри- и межжанровые деривационные процессы и их результаты, выявлен потенциал деривационно-мотивационного функционирования текста. Обосновано применение термина «гнездо» для описания многоуровневых отношений (как синтагматических, так и парадигматических) между текстами-деривантами и текстами-дериватами. Доказано, что процессы деривации реализуются в результате действия различных деривационных механизмов. Для текстовой деривации (а деривация речевых жанров наиболее близка к деривации текста) наиболее значимы механизмы предцирования (соотнесения заключенной в отрезке речи мысли и действительности), номинации, контаминации и компрессии. Вариативность жанра клинических рекомендаций находится в диапазоне от умеренной «размывающей» модификации до «сверхмодификации». Преобразование протекает преимущественно в направлении размывания границ жанра.

Ключевые слова: производность, клинические рекомендации, клиническое руководство, деривация, текстопорождение.

DERIVATION OF TEXTS OF CLINICAL RECOMMENDATIONS (GUIDELINES)

Research article

Romanova N.A.^{1*}, Romashova O.V.²

¹ORCID : 0000-0002-0783-3238;

²ORCID : 0009-0001-8439-0688;

¹Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

²National Medical Research Center of Hematology, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (romanova_na[at]volsu.ru)

Abstract

The article examines clinical guidelines from the perspective of derivatology. On the example of clinical guidelines the parameters of variation of the initial (producing) text in the secondary (derivative) text are described – the representation of the primary motivational basis, intertextual references, implicit meanings, precedent phenomena and various kinds of secondary structures, intra- and inter-genre derivational processes and their results, the potential of derivational-motivational functioning of the text is identified. The application of the term "nest" to describe multilevel relations (both syntagmatic and paradigmatic) between derivative texts and derivative texts is justified. It is proved that derivation processes are implemented as a result of different derivational mechanisms. For text derivation (and derivation of speech genres is the closest to text derivation) the most significant mechanisms are predication (correlation of thought and reality contained in a speech segment), nomination, contamination and compression. The variability of the genre of clinical recommendations ranges from moderate "blurring" modification to "supermodification". The transformation proceeds predominantly in the direction of blurring the boundaries of the genre.

Keywords: derivation, clinical guidelines, clinical management, derivation, textualization.

Введение

Существующие в современном языкознании подходы к систематизации текстов как сложно организованных и динамических объектов не решают всех проблем, связанных с продуцированием текстов (текстопорождением), так как в первую очередь данные подходы имеют конечной целью описание и классификацию текстов как конечных результатов той или иной деятельности. Научный поиск связан с выявлением принципов, на основании которых станет возможным более полное описание отношений между текстами (жанрами) в рамках текстовых (жанровых) совокупностей.

В настоящее время набирает популярность появившееся в конце XX века направление в лингвистике, называемое текстодериватология, или деривационная текстология [1], [4], [12], [14], в рамках которой текст рассматривается с точки зрения речевжанровой производности (определяется его статус (текст-деривант, текст-дериват)), описываются внутри- и межжанровые деривационные процессы и их результаты, параметры варьирования исходного

(производящего) текста во вторичном (производном) – представленность первичной мотивирующей основы, интертекстуальных ссылок, имплицитных смыслов, прецедентных феноменов и разного рода вторичных структур, выявляется потенциал деривационно-мотивационного функционирования текста.

Обсуждение

Актуальность нашего исследования связана с недостаточной разработанностью проблем, касающихся механизмов текстопорождения, имеющих конечным результатом создание вторичных единиц; неизученностью связей между вторичными и исходными единицами (применительно к тексту и жанру), принципов аналитико-синтетической переработки (сопряженных с процессами контаминации, компрессии и т.п.) одних текстов в другие, семантики и функций производной единицы в сравнении с производящей (исходной), особенностей производных текстов, их классификации; сложностью интерпретации текстов клинических рекомендаций (руководств) с позиции производности. Уже являясь продуктами аналитико-синтетической обработки на том основании, что исходными для них могут выступать научные статьи, сборники и пособия, размещенные в авторитетных базах данных (например, Cochrane Database, EMBASE и MEDLINE), становятся деривантами для вторичных текстов того же жанра (например, для клинических рекомендаций для пациентов и лиц, осуществляющих уход за ними), то есть занимают промежуточное положение в цепочке речевых жанров, являясь одновременно и производными, и производящими.

Цель данной статьи – на примере текстов клинических рекомендаций (руководств, гайдлайнов) охарактеризовать существующие в современном языкознании основные направления в изучении проблемы текстовой и речевжанровой производности. В перспективе полученные результаты при необходимости могут быть экстраполированы на другие системы текстов (жанровые системы).

Методы исследования: при анализе материала использовались элементы стилистического, функционально-семантического, структурно-семантического и компонентного анализа текстов, метод моделирования.

Материалом исследования послужили тексты клинических рекомендаций (руководств) для врачей, фельдшеров, парамедиков и медсестер (в количестве 104 единиц) и клинические руководства для пациентов (в количестве 89 единиц) за период с 2022 по 2023 год.

Основные результаты

В отличие от термина «вторичность» термин «производность» применительно и к лингвистической единице высшего уровня (тексту), и к относительно устойчивому в тематическом, композиционном и стилистическом плане типу высказываний или текстов (жанру) стал применяться сравнительно недавно. Под производностью текста понимают «присутствие в его структурных, семантических (тематических, сюжетных), стилистических характеристиках одной и нескольких «мотивирующих основ», позволяющих отсылать данный текст к некому объединенному рядом признаков текстовому множеству или к одному конкретному тексту («производящей базе»)» [3, С. 89]; под деривацией в широком смысле в таком случае понимается «процесс образования или результат образования в языке любого вторичного знака, т.е. знака, который может быть объяснен с помощью единицы, принятой за исходную, или выведен из нее путем применения определенных правил» [5, С. 64]; под текстовой деривацией (текстопорождением) – процесс, синтезирующий в себе лексическую, синтаксическую, семантическую деривации [9, С. 7]. Исходя из вышесказанного, деривационными можно называть отношения, которыми связаны первичные и вторичные языковые единицы любого уровня (в том числе сложно организованные знаки: тексты-оригиналы и производные от них тексты).

Характеризуя направления деривационного процесса в соответствии с основными положениями текстодериватологии и на основании анализа формально-содержательных особенностей исходной и производной единиц, исследователи пришли к выводу о том, что производная единица может быть представлена в усложненном варианте по отношению к исходной (развертывание, формально-семантические прибавления), в упрощенном виде (свертывание, формально-семантические опущения), либо, сохраняя формально-семантические характеристики, претерпевать функциональные преобразования [2, С. 127] (влекущие к изменению или переакцентуации функций).

При этом важно различать транслатологическую (переводческую) производность, содержательную производность (сокращение, краткое изложение текста-источника) [3, С. 90], структурную производность (построение вторичных текстов по общим шаблонам, моделям), дискурсивно обусловленную производность (функционально-стилистика дифференциация текстов, стилизация т.п.) и др.

Экстраполируя информацию о деривационных процессах из словообразования – раздела языкознания, изучающего деривационные отношения в языке – на текстовый материал, представляется возможным выделить три типа связи текста(ов)-дериванта(ов) и текста(ов)-деривата(ов): радиальный (по аналогии со словообразовательной парадигмой – тип деривации, при котором каждый производный текст мотивируется текстом-основой), цепочечный (по аналогии со словообразовательной цепью – тип деривации, при котором каждый последующий производный текст мотивируется предыдущим) и радиально-цепочечный (по аналогии со словообразовательным гнездом – тип деривационного развития текста, при котором производные тексты могут быть мотивированы как текстом-основой, так и предшествующими им производными текстами) [11, С. 78].

К линейно организованной системе производных текстов / жанров (построенной на основе цепочечного типа связи) может быть применим термин «деривационная цепочка речевых жанров» – совокупность жанров, связанных друг с другом отношениями последовательной производности [4, С. 12].

Для описания многоуровневых отношений (как синтагматических, так и парадигматических) между текстами-деривантами и текстами-дериватами может использоваться понятие гнезда – упорядоченной, иерархически организованной совокупности текстов, части которой связаны отношениями производности и характеризуются изменениями на формально-семантическом и смысловом уровнях [1, С. 4], взаимообусловленностью плана выражения и плана содержания исходной и производной единиц [7, С. 82].

В одном текстовом гнезде могут быть объединены текст-оригинал, его переводы на разные языки, гармонизированные, адаптированные варианты этого текста, его сокращенные версии и т.д. Дискретизации целеустановок производности является условной, конкретные текстовые реализации нередко представляют собой сложные контаминированные образования (например, переведенные адаптированные к потребностям читателя / слушателя тексты, функционирующие в сокращенном варианте).

Установление деривационных отношений между текстами / жанрами начинается с выявления статуса единицы (производящая или производная). Данный процесс, в случае если есть возможность отследить хронологию появления текстов, носит индуктивный характер [2, С. 127]. Процесс деривации с позиции интереса исследователей к производному (вторичному тексту) и потребности описания особенностей вторичного текстообразования изучается в ретроспективном аспекте – в направлении от текста-деривата к тексту-дериванту ($T1 \rightarrow T2$). Перспективный подход дает возможность рассматривать производный текст как потенциальное явление, включающее все варианты текстов, образующих текстовую совокупность текстов-дериватов ($T1 \rightarrow T2 \dots \rightarrow Tn$).

Процессы деривации реализуются в результате действия различных деривационных механизмов. Для текстовой деривации (а деривация речевых жанров наиболее близка к деривации текста) наиболее значимы механизмы предципирования (соотнесения заключенной в отрезке речи мысли и действительности), номинации, контаминации и компрессии.

По мнению М.А. Кантуровой, деривационные процессы в системе речевых жанров можно подразделять на внутрияжанровые (соотносятся с понятием модификации) и межжанровые – характеризующиеся мутацией жанров, протекающей или через трансформацию (образование производного жанра путем его изменения), или через преобразование (образование производной единицы из нескольких исходных единиц) [4, С. 21–22]. На наш взгляд, термины «модификация» и «мутация» могут быть заменены на термины «модуляция» и «деривация» (исходя из сходств с семантической модуляцией и деривацией), первый из которых означает процесс перегруппировки признаков, при котором не затрагиваются категориальные характеристики жанра, второй называет процесс, приводящий к размыванию границ жанра (межжанровый переход). В ситуации с клиническими рекомендациями наблюдается переход от институционального дискурса (институт медицины) к обиходному (домашний уход за пациентами). В этой связи данный переход можно считать междискурсивным, но не межжанровым.

Методические рекомендации – прямая автономная первичная номинация, в которой лексема «рекомендации» является ономаσιологическим базисом, а «методические» – мотивационно-ономаσιологическим признаком, уточняющим содержание основного понятия. Именно жанр методических рекомендаций можно считать гипержанром (наджанром). Клинические рекомендации – вторичная номинация, включающая тот же ономаσιологический базис и компонент «клинические», маркирующий сферу применения. Их основным свойством является бенефактивность (польза для адресата). Руководство, гайдлайн (от англ. «guideline» – директива, установка, руководство) – вторичные номинации, появившиеся в результате необходимости указать не только на бенефактивность, но и обязательность выполнения описанных действий этим адресатом. Для них гипержанром является жанр инструкции [10]. Клинические руководства для врачей, медсестер и парамедиков наиболее близки к инструктивным текстам, они принципиально не меняют своих жанрообразующих характеристик, лишь по-разному актуализируют один из общих компонентов. Тексты клинических руководств для медперсонала выполняют базовую информативную функцию, находятся на стыке научного и официально-делового (обусловленного свойством обязательности и функционированием в медицинской среде) стилей, личность автора и адресат представлены в максимально обобщенном виде.

Как первичный и вторичный, например, соотносятся тексты методических рекомендаций «Организация оказания медицинской помощи беременным, роженицам, родильницам и новорожденным при новой коронавирусной инфекции COVID-19» и кратких клинических рекомендаций «Тактика ведения беременных, рожениц и родильниц с подозрением или подтвержденной инфекцией COVID-19». В данном случае мы имеем дело с модуляционными изменениями жанра (а именно с его трансформацией).

Тексты клинических руководств для пациентов существенно трансформируются: происходит переакцентуация функций, изменение стилистических особенностей (в связи с переходом в другую сферу функционирования), коммуникативной установки (авторской интенции), изменяются такие признаки, как «образ автора» и «образ адресата»: личность автора эксплицируется, адресат приобретает более четкие характеристики, обязательность уменьшается, преобладающими становятся прескриптивная и прагматическая функции.

На том основании, что импульс каузации адресата связан заинтересованностью в выполнении действий именно адресата, а не автора, мы можем предположить, что базовым для клинических рекомендаций для пациентов является также жанр совета: прескриптор не показывает адресату собственного превосходства (что подтверждается выбором соответствующих языковых средств – императивных и прохибитивных конструкций, наличием интимизаторов и интенсификаторов), располагает большими по сравнению с адресатом знаниями и опытом совершения действия [15, С. 138]. Здесь речь идет о преобразовании жанра (направление текстовой модуляции).

Определимся с типом текстовой модуляции. Она может быть «кристаллизующей» (в результате образуется «более строгий» вариант жанра, то есть «ядерный» вариант, ядро жанра) [4, С. 57], умеренной «размывающей» (происходит ослабление признаков жанра, по мере продвижения к периферии жанрового поля различия между разными речевыми жанрами нейтрализуются) [4, С. 61] или «сверхмодификацией» (ослабление признаков жанра вплоть до явлений синкретизма и неразличимости) [4, С. 61]. Применительно к нашему материалу ядерными жанрами могут выступать методические рекомендации, руководство, инструкция, жанр совета. Появление клинических рекомендаций в зависимости от сферы функционирования, целевой аудитории (адресата) и ведущей коммуникативной задачи (функции), по-разному совмещающих признаки того или иного исходного (ядерного) жанра, свидетельствует об ослаблении жанровых признаков и перемещении на периферию жанрового поля. Дальше всего от ядра находятся клинические руководства для пациентов и лиц, осуществляющих уход за ними. Именно эти тексты характеризуются

наибольшей вариативностью жанровой интерпретации (памятка пациента / пациенту / больным, советы пациенту, советы для скорейшего выздоровления, брошюра для пациента, информация для пациента, рекомендации для заболевших и их родственников, памятка населению, памятка для родственников пациента) и нейтрализацией жанровых характеристик.

Объединение двух исходных жанров (в нашем случае методических рекомендаций и совета) и преобразование их в производный происходит с помощью деривационного механизма контаминации: новый жанр наследует от каждого из своих производящих жанров по одной выполняемой функции: от жанра методических рекомендаций – информативную; от жанра совета – прескриптивную. Контаминация заключается во внедрении информации из научных статей и других авторитетных источников, включении в композицию клинических рекомендаций прикладных методических материалов – алгоритмов ведения пациента, анкет, шкал и др.

Компрессия как прием и как механизм текстовой деривации реализуется применительно к кратким (сокращенным) версиям гайдлайнов. Текст в таких документах часто представлен в виде схем, таблиц, диаграмм и инфографики (см. рис. 1).

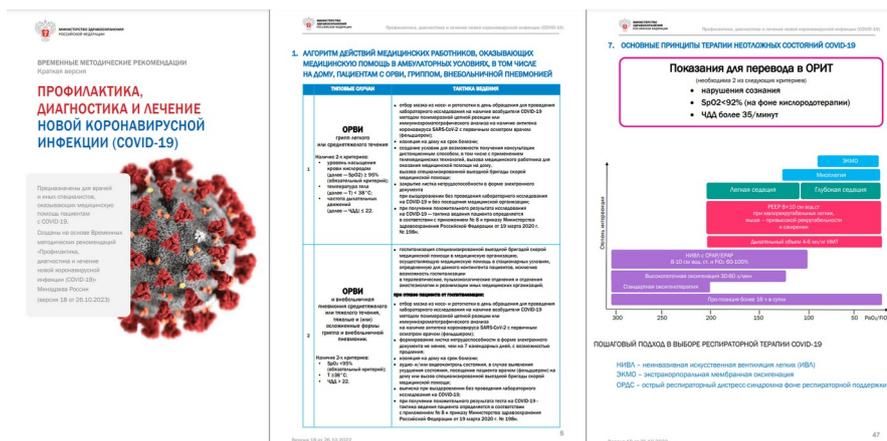


Рисунок 1 - Реализация приема компрессии на примере временных клинических рекомендаций «Профилактика, диагностика и лечение новой коронавирусной инфекции (COVID-19)»
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.85.1>

Заключение

Таким образом, мы доказали, что процесс порождения вторичных текстов клинических руководств связан с процессами модуляции (модификации). Вариативность жанра клинических рекомендаций находится в диапазоне от умеренной «размывающей» модификации до «сверхмодификации». Тексты клинических рекомендаций (уже являясь продуктами аналитико-синтетической обработки на том основании, что исходными для них могут выступать научные статьи, сборники и пособия, размещенные в авторитетных базах данных, а также другие клинические рекомендации) становятся деривантами для вторичных текстов того же жанра, находящихся на периферии жанрового поля. Преобразование протекает преимущественно в направлении размывания границ жанра.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.85.2>

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.150.85.2>

Список литературы / References

1. Василенко Т.Н. К проблеме определения понятия «гнездо родственных текстов» в деривационном аспекте исследования (на материале оригинального художественного текста и его переводов) / Т.Н. Василенко // Филология и человек. — 2015. — № 3. — С. 110–116.
2. Жердева О.Н. Деривационное моделирование жанра (на примере юридического триллера) / О.Н. Жердева, Е.А. Савочкина // Сибирский филологический журнал. — 2017. — № 2. — С. 123–135.
3. Исаева Л.А. Вторичность и производность в текстах различных типов / Л.А. Исаева, Л.Г. Буданова // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. — 2014. — № 3. — С. 87–90.
4. Кантурова М.А. Производность и вариативность речевых жанров / М.А. Кантурова, Т.И. Стексова. — Новосибирск: Новосиб. гос. пед. ун-т, 2019. — 128 с.

5. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. — 1974. — № 5. — С. 64–76.
6. Кубрякова Е.С. О типологии процессов деривации / Е.С. Кубрякова, Ю.Г. Панкрац // Теоретические аспекты деривации: Межвуз. — Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1982. — С. 7–18.
7. Малиновская Т.Н. Перспективы использования гнездового принципа систематизации при исследовании текста / Т.Н. Малиновская // Филология и человек. — 2018. — № 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-ispolzovaniya-gnezdovogo-printsipa-sistematizatsii-pri-issledovanii-teksta> (дата обращения: 16.01.2024)
8. Мельник Н.В. Дериватологическая интерпретация вторичных текстов разных типов / Н.В. Мельник // Вестник ЧелГУ. — 2012. — № 13. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatologicheskaya-interpretatsiya-vtorichnyh-tekstov-raznyh-tipov> (дата обращения: 14.01.2024)
9. Разина И.Г. Механизмы деривационного порождения текста: семантика-синтактикапрагматика: на материале романа В. В. Набокова «Король, дама, валет» и его перевода на английский язык : дис. ...канд. : 10.02.01 : защищена 2005-10-14 : утв. 2006-08-05 / И.Г. Разина — Томск: 2006.— 226 с.
10. Романова Н.А. Клинические рекомендации (руководства) как инструктивный текст / Н.А. Романова // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — № 11 (47). — URL: <https://rulb.org/archive/11-47-2023-november/10.18454/RULB.2023.47.18> (дата обращения: 09.11.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.47.18.
11. Семенова К.А.. Деривационные варианты текста: типология связей (на материале интернет-комментариев) / К.А. Семенова // Пятый этаж. — Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2015. — С. 77–78.
12. Трубникова Ю.В. Лексико-деривационная концепция текста (на материале современного русского языка) : дис. ...д-ра : 10.02.01 : защищена 2012-06-12 : утв. 2013-03-30 / Ю.В. Трубникова — Барнаул: 2013.— 354 с.
13. Чувакин А.А. Гнездо родственных текстов: интерпретационный уровень / А.А. Чувакин // Текст: варианты, интерпретации. — 1999. — № 4. — С. 6–7.
14. Чувакин А.А. Деривационные соотношения как тип межтекстовых отношений (к предмету текстодериватологии) / А.А. Чувакин // Актуальные проблемы дериватологии, мотивологии, лексикографии: тезисы докладов. — Томск: Изд-во Томского ун-та, 1998. — С. 23–24.
15. Яковлева Т.А. Семантика и прагматика императивных и прохибитивных конструкций в текстах полезных советов и инструкций / Т.А. Яковлева // Актуальные проблемы семасиологии. — 1991. — № 2. — С. 133–141.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vasilenko T.N. K probleme opredelenija ponjatija «гнездо родственных текстов» v derivatsionnom aspekte issledovaniya (na materiale original'nogo hudozhestvennogo teksta i ego perevodov) [On the problem of defining the concept of "nest of related texts" in the derivational aspect of research (based on the material of the original literary text and its translations)] / T.N. Vasilenko // Philology and Man. — 2015. — № 3. — P. 110–116. [in Russian]
2. Zherdeva O.N. Derivatsionnoe modelirovanie zhanra (na primere juridicheskogo trillera) [Derivational modeling of the genre (on the example of a legal thriller)] / O.N. Zherdeva, E.A. Savochkina // Siberian Philological Journal. — 2017. — № 2. — P. 123–135. [in Russian]
3. Isaeva L.A. Vtorichnost' i proizvodnost' v tekstah razlichnyh tipov [Secondary and derivative in texts of various types] / L.A. Isaeva, L.G. Budanova // Dynamics of Linguistic and Cultural Processes in Modern Russia. — 2014. — № 3. — P. 87–90. [in Russian]
4. Kanturova M.A. Proizvodnost' i variativnost' rechevyh zhanrov [The derivation and variability of speech genres] / M.A. Kanturova, T.I. Steksova. — Novosibirsk: Novosibirsk State Pedagogical University, 2019. — 128 p. [in Russian]
5. Kubryakova E.S. Derivatsija, transpozitsija, konversija [Derivation, transposition, conversion] / E.S. Kubryakova // Questions of Linguistics. — 1974. — № 5. — P. 64–76. [in Russian]
6. Kubryakova E.S.. O tipologii protsessov derivatsii [On the typology of derivation processes] / E.S. Kubryakova, Ju.G. Pankrats // Theoretical Aspects of Derivation. — Perm': Publishing house of the Perm University, 1982. — P. 7–18. [in Russian]
7. Malinovskaja T.N. Perspektivy ispol'zovaniya gnezdovogo printsipa sistematizatsii pri issledovanii teksta [Prospects for the use of the nest principle of systematization in the study of text] / T.N. Malinovskaja // Philology and Man. — 2018. — № 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-ispolzovaniya-gnezdovogo-printsipa-sistematizatsii-pri-issledovanii-teksta> (accessed: 16.01.2024) [in Russian]
8. Mel'nik N.V. Derivatologicheskaja interpretatsija vtorichnyh tekstov raznyh tipov [Derivatological interpretation of secondary texts of different types] / N.V. Mel'nik // Bulletin of the Chelyabinsk State University. — 2012. — № 13. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatologicheskaya-interpretatsiya-vtorichnyh-tekstov-raznyh-tipov> (accessed: 14.01.2024) [in Russian]
9. Razina I.G. Mehanizmy derivatsionnogo porozhdenija teksta: semantika-sintaktikapragmatika: na materiale romana V. V. Nabokova «Korol', dama, valet» i ego perevoda na anglijskij jazyk [Mechanisms of derivational generation of the text: semantics-syntacticpragmatics: based on the material of V. V. Nabokov's novel "King, Queen, Jack" and its translation into English] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 : defense of the thesis 2005-10-14 : approved 2006-08-05 / I.G. Razina — Tomsk: 2006.— 226 p. [in Russian]
10. Romanova N.A. Klinicheskie rekomendatsii (rukovodstva) kak instruktivnyj tekst [Clinical recommendations (guidelines) as an instructional text] / N.A. Romanova // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — № 11 (47). — URL: <https://rulb.org/archive/11-47-2023-november/10.18454/RULB.2023.47.18> (accessed: 09.11.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.47.18. [in Russian]

11. Semenova K.A.. Derivatsionnye varianty teksta: tipologija svjazej (na materiale internet-kommentarijev) [Derivational versions of the text: typology of connections (based on the material of Internet comments)] / K.A. Semenova // Fifth floor. — Barnaul: Publishing house of the Altai University, 2015. — P. 77–78. [in Russian]
12. Trubnikova Ju.V. Leksiko-derivatsionnaja kontseptsija teksta (na materiale sovremennogo russkogo jazyka) [Lexical and derivational concept of the text (based on the material of the modern Russian language)] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 : defense of the thesis 2012-06-12 : approved 2013-03-30 / Ju.V. Trubnikova — Barnaul: 2013.— 354 p. [in Russian]
13. Chuvakin A.A. Gnezdo rodstvennyh tekstov: interpretatsionnyj uroven' [Nest of related texts: interpretative level] / A.A. Chuvakin // Text: interpretation, options. — 1999. — № 4. — P. 6–7. [in Russian]
14. Chuvakin A.A.. Derivatsionnye sootnoshenija kak tip mezhtekstovyh otnoshenij (k predmetu tekstoderivatologii) [Derivational relations as a type of intertextual relations (to the subject of textual derivatology)] / A.A. Chuvakin // Actual Problems of Derivatology, Motivology, Lexicography. — Tomsk: Publishing house of the Tomsk University, 1998. — P. 23–24. [in Russian]
15. Jakovleva T.A. Semantika i pragmatika imperativnyh i prohibitivnyh konstruktsij v tekstah poleznyh sovetov i instruktsij [Semantics and pragmatics of imperative and prohibitive constructions in the texts of useful tips and instructions] / T.A. Jakovleva // Actual Problems of Semasiology. — 1991. — № 2. — P. 133–141. [in Russian]